Service Of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions	**Послéдование Недéли Торжествá Православ́ия**
The Most Holy Governing Synod, by decision to print the Service of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error, to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions, has decreed that this service of supplication be served in monastery, city, and village churches on the first Sunday of Great Lent, and has blessed missionaries to sing it: when they are sent to conduct discussions with schismatics and sectarians, when they unite to the Orthodox Church converts to the way of truth, and before opening regional and diocesan missionary conferences, and on other like occasions. St. Petersburg Synodal Typographia 1902. By blessing of the Most Holy Governing Synod [Slavonic text re-] Printed by Blessing of the Most Reverend Averky, Archbishop of Syracuse and Holy Trinity Print Shop of St. Job of Pochaev Holy Trinity Monastery, Jordanville, NY, U.S.A.1967 Translation by Fr. George Lardas, St. Vladimir's Russian Orthodox Church, Houston, TX 1993 After the end of the Liturgy, the clergy come out of the Altar, and making three bows, begin thus:	После Литургии совершается Последование Недели Православия. По Литургии весь собор духовенства из алтаря исходит на середину храма. Иконы Спасителя и Богоматери полагают на аналое посреди церкви.
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослови́, влады́ко.]
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благослове́н Бог наш всегда́, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Ами́нь. Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очи́сти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
Psalm 74: We will confess Thee, O God, we will confess Thee, and we will call upon Thy Name. I will tell of all Thy wonders. When I am given the appointed time, I will judge uprightly. The earth is melted and all that dwell therein; it is I that made steadfast the pillars thereof. I said to transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Lift not up the horn. Lift not up your horn on high, and speak not unrighteousness against God. For judgement cometh not from the byways, nor from the west, nor from the desert mountains; for God is judge. This man He humbleth, and another He exalteth; for in the hand of the Lord there is a brimming cup of unmingled wine. And He hath inclined it from side to side, but the dregs thereof were not fully emptied out; all the sinners of the earth shall drink of them. But as for me, I will rejoice for ever; I will chant unto the God of Jacob. And all the horns of the sinners will I break,	Псало́м 74: Испове́мыся Тебе́, Бо́же, испове́мыся Тебе́, и призове́м и́мя Твое́; пове́м вся чудеса́ Твоя́. Егда́ приму́ вре́мя, Аз правоты́ возсужду́. Раста́яся земля́ и вси живу́щии на ней, Аз утверди́х столпы́ ея́. Рех беззако́ннующым, не беззако́ннуйте: и согреша́ющым, не возноси́те ро́га, не воздвиза́йте на высоту́ ро́га ва́шего, и не глаго́лите на Бо́га непра́вду: я́ко ниже́ от исхо́д, ниже́ от за́пад, ниже́ от пусты́х гор. Яко Бог судия́ есть: сего́ смиря́ет, и сего́ возно́сит. Яко ча́ша в руце́ Госпо́дни, вина́ нерастворе́на, испо́лнь растворе́ния, и уклони́ от сея́ в сию́: оба́че дро́ждие Его́ не истощи́ся, испию́т вси гре́шнии земли́. Аз же возра́дуюся в век, воспою́ Бо́гу Иа́ковлю: и вся ро́ги гре́шных сломлю́, и вознесе́тся рог пра́веднаго.

but the horn of the righteous man shall be exalted.	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Great Litany	Великая ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свы́шнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О ми́ре всего́ міра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благогове́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Вели́ком Господи́не и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле, и о господи́не на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Господи́не на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии, и о Господи́не на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, честне́м пресви́терстве, во Христе́ диа́констве, о всем при́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О стране́ сей [е́же живе́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us	Диакон: О е́же изба́вити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти

oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, стране́ и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О бла́горастворе́нии возду́хов, о изоби́лии плодо́в земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, неду́гующих, стра́ждущих, плене́нных и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
The Deacon readeth the usual ectenia up to For those that travel by sea: and immediately addeth this:	
Deacon: That with a merciful eye He may look upon His holy Church, and preserve her unharmed and invincible against heresies and superstitions, and fence her about with His peace, let us pray to the Lord.	Диакон: О е́же ми́лостивым о́ком призре́ти на Святу́ю Свою́ Це́рковь, и соблюсти́ ю́ невреди́му и непреобори́му от ересе́й и суеве́рий, и ми́ром Свои́м огради́ти, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may quiet her quarrels, and by the power of the Holy Spirit convert to knowledge of the truth all those who have departed from it, and number them with His chosen flock, let us pray to the Lord.	Диакон: О е́же утиши́ти раздира́ния ея́ и си́лою Свята́го Ду́ха обрати́ти всех отступи́вших к позна́нию и́стины и сопричести́ ко избра́нному Своему́ ста́ду, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may enlighten with the light of His divine understanding the thoughts darkened by unbelief, and that He may strengthen His faithful, and keep them unshaken in the right faith, let us pray to the Lord.	Диакон: О е́же просвети́ти вся све́том Своего́ богоразу́мия, ве́рных же Свои́х укрепи́ти и непоколеби́мых в правове́рии соблюсти́, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О изба́витися нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
God is the Lord, in the 4th tone:	Бог Господь, по глас 4:
Deacon: In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Диакон: Стих 1: Испове́дайтеся Го́сподеви, я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Его́.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обыше́дше обыдо́ша мя и и́менем Госпо́дним противля́хся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру́, но жив бу́ду и пове́м дела́ Госпо́дня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Ка́мень, Его́же небрего́ша зи́ждущии, Сей бысть во главу́ угла́, от Го́спода бысть Сей и есть ди́вен во очесе́х на́ших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.
Tone 4. We, thine unworthy servants, O Lord, / grateful for	Тропа́рь, глас 4: Хор: Благода́рни су́ще недосто́йнии раби́ Твои́,

Thy great benefits which Thou hast showed unto us, / glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Thy loving-kindness, / and with a servant's love do cry aloud unto thee: / O our Benefactor and our Saviour, glory to Thee.	Го́споди,/ о Твоих вели́ких благодея́ниих, на нас бы́вших,/ сла́вяще Тя, хва́лим, благослови́м, благодари́м, пое́м и велича́ем Твое́ благоутро́бие,/ и ра́бски любо́вию вопие́м Ти:// Благоде́телю, Спа́се наш, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**
Tone 3. O Master, Who hast freely vouchsafed / Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, / fervently hastening unto Thee, / we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, / and glorifying Thee as our Benefactor and our Creator, we cry aloud: / Glory to thee, O God most bountiful.	Тропарь, глас 3 Твои́х благодея́ний и даро́в ту́не,/ я́ко раби́ непотре́бнии, сподо́бльшеся, Влады́ко,/ к Тебе́ усе́рдно притека́юще,/ благодаре́ние по си́ле прино́сим/ и Тебе́ я́ко Благоде́теля и Творца́ сла́вяще, вопие́м:// сла́ва Тебе́, Бо́же Преще́дрый.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	**И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**
Tone 4. Like as the splendour of the firmament above, / thou hast showed forth the lower, / the beauty of the holy habitation of Thy glory, O Lord; / establish it unto the ages of ages, / and receive our prayers unceasingly brought therein to Thee by the Theotokos, / O Life and Resurrection of all.	Богоро́дичен, глас 4: Я́коже вы́шния тве́рди благоле́пие,/ и ни́жнюю споказа́л еси́ красоту́ свята́го селе́ния сла́вы Твоея́, Го́споди,/ утверди́ сие́ во век ве́ка/ и приими́ на́ша в нем непреста́нно приноси́мая Тебе́ моле́ния, Богоро́дицею,// всех Животе́ и Воскресе́ние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Чтец: песнь отце́в: Прокимен, глас 4й : Насажде́ни в дому́ Госпо́дни,/ во дво́рех Бо́га на́шего процвету́т.
Choir: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: Насажде́ни в дому́ Госпо́дни,/ во дво́рех Бо́га на́шего процвету́т.
Reader: Stichos: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Чтец: Стих: Весели́теся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.
Choir: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: Насажде́ни в дому́ Госпо́дни,/ во дво́рех Бо́га на́шего процвету́т.
Reader: They that are planted in the house of the	Чтец: Насажде́ни в дому́ Госпо́дни

Lord,	
Choir: in the courts of our God they shall blossom forth.	Лик: во дво́рех Бо́га на́шего процвету́т.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Romans:	Чтец: К Ри́мляном посла́ния свята́го Апо́стола Па́вла чте́ние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
(Sec 121; 16:17-20): Brethren: I beseech you, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	(Зачало 121:) Чтец: Бра́тие, молю́ вы, блюди́теся от творя́щих ра́спри и раздо́ры, кроме́ уче́ния, ему́же вы науч́истеся, и уклони́теся от них. Такови́и бо Го́сподеви на́шему Иису́су Христу́ не рабо́тают, но своему́ чре́ву: и́же благи́ми словесы́ и благослове́нием прельща́ют сердца́ незло́бивых. Ва́ше бо послуша́ние ко всем дости́же. Ра́дуюся же е́же о вас. Хощу́ же вас му́дрым у́бо бы́ти во благо́е, просты́м же в зло́е. Бог же ми́ра да сокруши́т сатану́ под но́ги ва́ша вско́ре. Благода́ть Го́спода на́шего Иису́са Христа́ с ва́ми. Ами́нь.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоему́.
	Аллилуия не поётся.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Прему́дрость, про́сти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоему́.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew.	Диакон: От **Матфея** свята́го Ева́нгелия чте́ние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Priest: Let us attend.	Иерей: Во́нмем.
The Gospel is read. (Sec 75; 18:10-18): Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. For the Son of man is come to save that which was lost. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is	Читается Евангелие. Зачало 75:) Иерей: Рече́ Госпо́дь: блюди́те, да не пре́зрите еди́наго (от) ма́лых сих: глаго́лю бо вам, я́ко а́нгели их на небесе́х вы́ну ви́дят лице́ Отца́ Моего́ Небе́снаго. Прии́де бо Сын Челове́ческий взыска́ти и, спасти́ поги́бшаго. Что вам мни́тся? А́ще бу́дет не́коему челове́ку сто ове́ц, и заблу́дит еди́на от них: не оста́вит ли де́вятьдесят и де́вять в гора́х, и шед и́щет

gone astray? And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if h e neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.	заблу́ждшия? И а́ще бу́дет обрести́ ю, ами́нь глаго́лю вам, я́ко ра́дуется о ней па́че, не́же о девяти́десятих и девяти́ не заблу́ждших. Та́ко несть во́ля пред Отце́м ва́шим Небе́сным, да поги́бнет еди́н от ма́лых сих. А́ще же согреши́т к тебе́ брат твой, иди́ и обличи́ его́ между́ тобо́ю и тем еди́нем. А́ще тебе́ послу́шает, приобре́л еси́ бра́та твоего́. А́ще ли тебе́ не послу́шает, пойми́ с собо́ю па́ки еди́наго или́ два, да при усте́х двою́ или́ трие́х свиде́телей ста́нет всяк глаго́л. А́ще же не послу́шает их, пове́ждь це́ркви; а́ще же и це́рковь преслу́шает, бу́ди тебе́ я́коже язы́чник и мыта́рь. Ами́нь бо глаго́лю вам: ели́ка а́ще свя́жете на земли́, бу́дут свя́зана на Небеси́, и ели́ка а́ще разреши́те на земли́, бу́дут разреше́на на Небесе́х.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Еще́ мо́лимся о Вели́ком Господи́не и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о господи́не на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о господи́не на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о господи́не на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Еще́ мо́лимся о стране́ сей [е́же живе́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Еще́ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о е́же изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Еще́ мо́лимся о бра́тиях на́ших, свяще́нницех, священномона́сех, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Еще́ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриа́рсех правосла́вных, и благочести́вых царе́х и благове́рных цари́цах, и созда́телех свята́го хра́ма сего́ (или: святы́я оби́тели сея́), и о всех пре́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Еще́ мо́лимся о стране́ сей [е́же живе́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Thou that desirest not the death of sinners, but awaitest their conversion and repentance, convert all those who have apostatized to Thy holy Church, we pray Thee, O merciful Lord, hearken and have mercy.	Диакон: Не хотя́й сме́рти гре́шных, но ожида́яй обраще́ния и покая́ния, соедини́ всех во Святе́й Твое́й Це́ркви, мо́лим Ти ся, Милосе́рдый Го́споди, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Thou that hast created this world for Thy glory, work that those who oppose Thy word be converted, and glorify Thee our God with true faith and piety together with all the faithful, we pray Thee, all-powerful Creator, hearken and have mercy.	Диакон: Устро́ивый мир сей в сла́ву Твою́, сотвори́, я́ко да и́стинною ве́рою и благоче́стием Тебе́, Бо́га на́шего, просла́вят, мо́лим Ти ся, Всеси́льный Тво́рче, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Thou that hast given us Thy commandment, to love Thee our God, and our neighbor, work that hatreds, enmities, offences, revenge, oath-breaking, and all other iniquities cease, and that true love should reign in our hearts, we pray Thee, our Saviour, hearken and mercifully have mercy.	Диакон: Да́вый за́поведь Твою́ нам, е́же люби́ти Тебе́, Бо́га на́шего, и бли́жняго своего́, сотвори́, да не́нависти, вражды́, оби́ды и про́чия беззако́ния прекрата́тся, и́стинная же любо́вь да ца́рствует в сердца́х на́ших, мо́лим Ти ся, Спаси́телю наш, услы́ши и ми́лостивно поми́луй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them	Диакон: Еще́ мо́лимся о плодонося́щих и доброде́ющих во святе́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих

that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и бога́тыя ми́лости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Priest, exclamation: Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Услыши ны, Боже Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Priest: O MOST HIGH GOD, Master and Maker of every creature, that fillest all things with Thy majesty, and upholdest them by Thy might! To Thee our all-gifted Lord do we, who are unworthy, bring thanks, for Thou turnest not away from us on account of our iniquities, but all the more Thou goest before us with Thy compassions. Thou didst send Thine Only-Begotten Son for our deliverance, and didst preach the good tidings of Thine immeasurable condescension to the race of man: for with desire dost Thou desire and await, that we should turn to Thee and be saved: condescending to the weakness of our nature Thou dost strengthen us by the all-powerful grace of Thy Holy Spirit, and comfortest us with the saving faith and perfect hope of eternal blessings, and guiding Thine elect unto the Sion above, Thou dost keep us as the apple of Thine eye. We confess, O Lord, Thy great and invincible love for mankind and loving kindness. But seeing the feeble impulses of many, fervently we pray Thee, O all-good Lord: look upon Thy Church and see, that although we have received Thy saving Gospel with gladness, nevertheless the tares of vanity and passions have made it bear little fruit in some, and in others no fruit, and through the multiplication of iniquities some by heresies, others by schism, in opposing the truth of Thy Gospel, apostatize from Thine inheritance, reject Thy grace, and subject themselves to the judgement of Thy most-holy Word. O Most compassionate and all-powerful, be not angry to	Иерей: Всевы́шний Бо́же, Влады́ко и Соде́телю всея́ тва́ри, наполня́яй вся вели́чеством Твои́м и содержа́й си́лою Твое́ю! Тебе́, Вседарови́тому Го́споду на́шему, мы, недосто́йнии, благодаре́ние прино́сим, я́ко не отвраща́ешися нас беззако́ний ра́ди на́ших, но па́че предваря́еши ны щедро́тами Твои́ми. Ты ко избавле́нию на́шему посла́л еси́ Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, и благовести́л безме́рное Твое́ к ро́ду челове́ческому снизхожде́ние, я́ко хоте́нием хо́щеши и ожида́еши, е́же обрати́тися нам к Тебе́ и спасе́ным бы́ти. Ты, снизходя́ к не́мощи на́шего естества́, укрепля́еши нас всеси́льною Свята́го Твоего́ Ду́ха благода́тию, утеша́еши спаси́тельною ве́рою и соверше́нною наде́ждою ве́чных благ и, руково́дствуя избра́нных Твои́х в го́рний Сио́н, соблюда́еши, я́ко зе́ницу о́ка. Испове́дуем, Го́споди, вели́кое Твое́ и безприкла́дное человеколю́бие и милосе́рдие. Но ви́дяще мно́гих поползнове́ния, приле́жно Тя, Всеблаги́й Го́споди, мо́лим: при́зри на Це́рковь Твою́ и виждь, я́ко Твое́ спаси́тельное благове́стие, а́ще и ра́достно прия́хом, но те́рние суеты́ и страсте́й твори́т о́ное в не́киих малопло́дно, в не́киих же и безпло́дно, и по умноже́нию беззако́ний о́вии ересьми́, о́вии раско́лом проти́вящеся ева́нгельской Твое́й и́стине, отступа́ют от достоя́ния Твоего́, отрева́ют Твою́ благода́ть и поверга́ют себе́ суду́ Твоего́ Пресвята́го Сло́ва. Премилосе́рдый и Всеси́льный, не до конца́ гне́ваяйся, Го́споди!

the end, O Lord! Be merciful, Thy Church prayeth Thee, setting before Thee the author and finisher of our salvation, Jesus Christ, be merciful to us, strengthen us in Thy right faith by Thy might, and unto those that are deceived do Thou enlighten the eyes of their reason by Thy divine light, that they may understand Thy truth: soften their bitterness and open their hearing, that they may know Thy voice and turn to Thee our Saviour. Correct, O Lord, the corruptions of others and the life not in accordance with Christian piety: make us all to live holy and undefiled, and so let the saving faith take root in our hearts and remain ever fruitful. Turn not Thy face away from us, O Lord, give us the joy of Thy salvation: and grant, O Lord, to the pastors of Thy Church holy zeal, and dissolve their cares for the salvation and conversion of them that are deceived, with the spirit of Thy Gospel: That all being thus guided may, we attain to where there is the perfection of faith, the fulfilment of hope, and true love: and there with the choirs of the most pure heavenly hosts may we glorify Thee our Lord, the Father, the Son, and the Holy Spirit, unto the ages of ages.	Бу́ди ми́лостив, мо́лит Тя Твоя́ Це́рковь, представля́ющи Тебе́ Нача́льника и Соверши́теля спасе́ния на́шего, Иису́са Христа́, бу́ди ми́лостив нам, укрепи́ нас в правове́рии си́лою Твое́ю, заблужда́ющим же просвети́ разу́мныя о́чи све́том Твои́м Боже́ственным, да уразуме́ют Твою́ и́стину; умягчи́ их ожесточе́ние и отве́рзи слух, да позна́ют глас Твой и обратя́тся к Тебе́, Спаси́телю на́шему. Испра́ви, Го́споди, ины́х развраще́ние и жизнь, несогла́сную христиа́нскому благоче́стию; сотвори́, да вси свя́то и непоро́чно поживе́м, и та́ко спаси́тельная ве́ра укорени́тся и плодоно́сна в сердца́х на́ших пребу́дет. Не отврати́ Лица́ Твоего́ от нас, Го́споди, возда́ждь нам ра́дость спасе́ния Твоего́; пода́ждь, Го́споди, и па́стырем Це́ркве Твоея́ святу́ю ре́вность, и о спасе́нии и обраще́нии заблужда́ющих попече́ние их, ду́хом ева́нгельским раствори́, да Тобо́ю вси руководи́ми, дости́гнем, иде́же соверше́ние ве́ры, исполне́ние наде́жды и и́стинная любо́вь, и та́мо с ли́ки чисте́йших Небе́сных Сил просла́вим Тебе́, Го́спода на́шего, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon or Priest exclaim this, Choir DOES NOT repeat: Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders. Then in a louder voice: Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders. And again in an even louder voice: Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.	Затем диакон (священник) возглашает (при этом хор ничего не повторяет): Диакон: Кто Бог ве́лий, я́ко Бог наш?/ Ты еси́ Бог, творя́й чудеса́ Еди́н. Потом громче: Диакон: Кто Бог ве́лий, я́ко Бог наш?/ Ты еси́ Бог, творя́й чудеса́ Еди́н. И еще громче: Диакон: Кто Бог ве́лий, я́ко Бог наш?/ Ты еси́ Бог, творя́й чудеса́ Еди́н.
Deacon: Let the Orthodox now celebrating the day of Orthodoxy in an especial manner glorify God, the Author of all good things, Who is blessed for ever. This is our God, Who by His providence establisheth His beloved inheritance in which He delighteth, His holy Church, the foundation whereof He laid even in Paradise, comforting by His infallible Word those who fell through the transgression of our first parents. This is our God, Who, leading us to that saving promise, left not	И продолжает: Диакон: Правосла́вия день пра́зднующе, правосла́вии лю́дие, наипа́че просла́вим Вино́вника всех благ Бо́га, И́же Сый благослове́н во ве́ки. Сей Бог наш, промышля́я и утвержда́я возлю́бленное Свое́ достоя́ние – Святу́ю Це́рковь, пра́отцев, преступле́нием отпа́дших, утеша́я нело́жным Свои́м сло́вом, еще́ в рай основа́ние ей положи́. Сей Бог наш,

Himself without a witness; but first foretold the future salvation, and gave various lively descriptions thereof by the forefathers and the prophets. This is our God, Who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, and hath in these last days spoken unto us by His Son, by Whom also He made the worlds; Who declared the good will of the Father toward us, opened the mysteries of Heaven, made us to believe the truth of the Gospel through the power of the Holy Spirit; sent His apostles to preach the Gospel of the kingdom to all the world, and confirmed it by various signs and miracles. Following this salutary revelation, and embracing this Gospel	руково́дствуя ко о́ному спаси́тельному обетова́нию, не прикрове́нна Себе́ оста́ви, но хотя́щее бы́ти спасе́ние провозвести́ пе́рвее чрез отце́в и проро́ков, живописа́ разли́чными о́бразы. Сей Бог наш, многоча́стне и многообра́зне дре́вле глаго́лавый отце́м во проро́цех, в после́док дний сих глаго́ла нам в Сы́не, И́мже и ве́ки сотвори́, И́же возвести́ О́тчее о нас благоволе́ние, откры́ та́инства Небе́сная, уве́ри си́лою Свята́го Ду́ха о и́стине благове́стия, посла́ апо́столы во весь мир пропове́дати Ева́нгелие Ца́рствия, утверди́ о́ное разли́чными си́лами и чудесы́. Сему́ спаси́тельному открове́нию после́дующе, сего́ благове́стия держа́щеся.
THE NICENE CREED Deacon: We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Onlybegotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light: true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.	Диакон: Ве́руем во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́ не́бу и земли́, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, И́же от Отца́ рожде́ннаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рожде́нна, несотворе́нна, единосу́щна Отцу́, И́мже вся бы́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небе́с и воплоти́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и вочелове́чшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пила́те, и страда́вша, и погребе́нна. И воскре́сшаго в тре́тий день по Писа́нием. И возше́дшаго на Небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Его́же Ца́рствию не бу́дет конца́. И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, И́же от Отца́ исходя́щего, И́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апо́стольскую Це́рковь. Испове́дуем еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в. Ча́ем воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.
Deacon: This is the apostolic faith, this is the faith of the fathers, this is the Orthodox Faith, this faith confirmeth the universe. Furthermore, we receive and confirm the Councils of the Holy Fathers, and their traditions and writings which accord with divine revelation. And celebrating the annual commemoration of all who, by word, writing, teaching, suffering, and	Диакон: Сия́ ве́ра апо́стольская, сия́ ве́ра оте́ческая, сия́ ве́ра правосла́вная, сия́ ве́ра вселе́нную утверди́. Еще́ же Собо́ры святы́х оте́ц и их преда́ния и писа́ния, Боже́ственному Открове́нию согла́сная, прие́млем и утвержда́ем. Всем же о Правосла́вии подвиза́вшимся словесы́, писа́нии, уче́нии, страда́нии и

pious life have contended for Orthodoxy as its defenders and allies, the Church of Christ doth exclaim:	богоуго́дным житие́м, я́ко защи́тникам и посо́бникам о́наго, Христо́ва Це́рковь, ны́нешнее воспомина́ние творя́щи, восклица́ет:
Deacon: To the most holy Patriarchs of Constantinople, Alexandria, Antioch, Jerusalem, All Russia, and Serbia, and most reverend Orthodox metropolitans, archbishops, and bishops, MEMORY ETERNAL!	Диакон: Святе́йшим правосла́вным Патриа́рхом Константинопо́льским, Александри́йским, Антиохи́йским, Иерусали́мским и Всероссі́йским и про́чим Преосвяще́нным митрополи́том, архиепи́скопом и епи́скопом правосла́вным, ве́чная па́мять.
Choir: Memory eternal (thrice).	Лик: Ве́чная па́мять. (трижды)
Deacon: To the holy and right-believing Emperor Constantine, equal of the apostles, and his mother Helena, MEMORY ETERNAL!	Диакон: Святы́м равноапо́стольным царю́ Константи́ну и ма́тери его́ Еле́не, ве́чная па́мять.
Choir: Memory eternal (thrice).	Лик: Ве́чная па́мять. (трижды)
Deacon: To the right-believing Great Prince Vladimir, equal of the apostles, the right-believing Great Princess Olga, MEMORY ETERNAL!	Диакон: Благове́рному равноапо́стольному вели́кому кня́зю Влади́миру и благове́рной вели́кой княги́не О́льге, ве́чная па́мять.
Choir: Memory eternal (thrice).	Лик: Ве́чная па́мять. (трижды)
Deacon: To those who suffered and were slain in various ways for the Orthodox Faith and the fatherland: the princes, nobles, and Christian forces, and all Orthodox Christians who have reposed in true faith and piety and in hope of resurrection, MEMORY ETERNAL!	Диакон: Пострада́вшим и убие́нным в разли́чных похо́дех за правосла́вную ве́ру и Оте́чество, вожде́м и во́ином, и всем правосла́вным христиа́ном, в и́стинней ве́ре и благоче́стии и в наде́жди воскресе́ния сконча́вшимся, ве́чная па́мять.
Choir: Memory eternal (thrice).	Лик: Ве́чная па́мять. (трижды)
Deacon: The Orthodox Church of Christ, solemnly commemorating those who have contended in piety, and urging all her Christian children to emulate this, likewise hath the duty to praise the struggles of those who now, preparing themselves for eternal blessedness with saving faith and virtue, confirm Orthodoxy.	Диакон: Правосла́вная Христо́ва Це́рковь, торже́ственно воспомина́ющи подвиза́вшихся во благоче́стии и сие́ всем свои́м христоимени́тым ча́дом к подража́нию представля́ющи, восхваля́ет по́двиги сих, и́же и ны́не, спаси́тельною ве́рою и доброде́телию приуготовля́юще себе́ к ве́чному блаже́нству, утвержда́ют Правосла́вие.
Deacon: To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy, MANY YEARS!	Диакон: Вели́кому господи́ну и отцу́ на́шему Кириллу, Святе́йшему Патриа́рху Моско́вскому и все́я Руси́, Господи́ну на́шему Высокопреосвяще́ннейшему Митрополи́ту Илариону, Первоиера́рху Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и Господи́ну на́шему Высокопреосвяще́ннейшему Архиепи́скопу Алипию, и Господи́ну на́шему Преосвяще́ннейшему Епи́скопу Петру, преосвяще́нным правосла́вным митрополи́том, архиепи́скопом и епи́скопом и всему́

	освяще́нному при́чту, мно́гая ле́та.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Мно́гая лета! (трижды)
Deacon: To the God-preserved Orthodox people of Russia in the homeland and in the diaspora; to this land and to every land where Christians dwell; and to all Orthodox Christians who hold the saving Faith and subject themselves to the law of the Christian Church, grant, O Lord, peace, calm, prosperity, an abundance of the fruits of the earth, and MANY YEARS!	Диакон: Богохрани́мей стране́ на́шей, власте́м и во́инству ея́, всем правосла́вным христиа́ном, пра́во содержа́щим спаси́тельную ве́ру и повину́ющимся Христо́вей Це́ркви, пода́ждь, Го́споди, мир, благоде́нствие, изоби́лие плодо́в земны́х и мно́гая ле́та.
Choir: God grant them many years! (thrice)	Лик: Мно́гая лета! (трижды)
Deacon: O Holy Trinity, do Thou glorify and establish them utterly in the right Faith; and do Thou likewise convert those who pervert and blaspheme the Orthodox Faith and the Church of Christ and who do not submit to it, and make them to arrive at a knowledge of Thine eternal Truth, through the intercessions of our most holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and of all the saints.	Иерей: Свята́я Тро́ице, сих просла́ви и утверди́ да́же до конца́ в правове́рии, отвраща́ющия же ся святы́я и спаси́тельныя правосла́вныя ве́ры и Христо́вы Це́ркве обрати́ и сотвори́, да вси прии́дут в позна́ние ве́чныя Твоея́ и́стины, моли́твами Пресвяты́я Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Приснодѣ́вы Мари́и и всех святы́х.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Glory to Thee, our God and Benefactor, unto the ages of ages!	Иерей: Сла́ва Тебе́, Бо́гу, Благода́телю на́шему, во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Choir: We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, to Thee the heavens and all the hosts, to Thee the cherubim and seraphim, with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee: the Father of infinite majesty; Thine adorable, true, and Only-begotten Son; and the Holy Spirit, the Com-forter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore	Песнь свято́го Амвро́сия Медиола́нского: Лик: Тебе́, Бо́га, хва́лим,/ Тебе́ Го́спода испове́дуем,/ Тебе́ Преве́чнаго Отца́ вся земля́ велича́ет;/ Тебе́ вси А́нгели,/ Тебе́ Небеса́ и вся Си́лы,/ Тебе́ Херуви́ми и Серафи́ми непреста́нными гла́сы взыва́ют:/ Свят, Свят, Свят Госпо́дь Бог Саваоф,/ по́лны суть Небеса́ и земля́ вели́чества сла́вы Твоея́./ Тебе́ пресла́вный апо́стольский лик,/ Тебе́ проро́ческое хвале́бное число́,/ Тебе́ хва́лит пресве́тлое му́ческое во́инство./ Тебе́ по всей вселе́нней испове́дует Свята́я Це́рковь,/ Отца́ непостижи́маго вели́чества,/ покланя́емаго Твоего́ и́стиннаго и Единоро́днаго Сы́на,/ и Свята́го Уте́шителя Ду́ха./ Ты, Царю́ сла́вы, Христе́,/ Ты Отца́ Присносу́щный Сын еси́./ Ты, ко избавле́нию прие́мля челове́ка,/ не возгнуша́лся еси́ Деви́ческаго чре́ва./ Ты, одоле́в сме́рти жа́ло,/ отве́рзл еси́ ве́рующим Ца́рство Небе́сное./ Ты одесну́ю Бо́га седи́ши во сла́ве О́тчей,/ Судия́ приити́ ве́ришися./ Тебе́ у́бо про́сим:/ помози́

pray Thee to help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.	рабо́м Твои́м,/ и́хже честно́ю Кро́вию искупи́л еси́./ Сподо́би со святы́ми Твои́ми в ве́чной сла́ве Твое́й ца́рствовати./ Спаси́ лю́ди Твоя́, Го́споди,/ и благослови́ достоя́ние Твое́,/ испра́ви я́, и вознеси́ их во ве́ки:/ во вся дни благослови́м Тебе́,/ и восхва́лим и́мя Твое́ во век, и во век ве́ка./ Сподо́би, Го́споди, в день сей без греха́ сохрани́тися нам./ Поми́луй нас, Го́споди, поми́луй нас,/ бу́ди ми́лость Твоя́, Го́споди, на нас,/ я́коже упова́хом на Тя./ На Тя, Го́споди, упова́хом,// да не постыди́мся во ве́ки. Ами́нь.
	Во время пения все целуют святые иконы на аналоях, и бывает отпуст.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Го́споди, поми́луй. (трижды) Благослови́.
Dismissal	Отпуст
Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name);of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: (Воскресы́й из ме́ртвых) Христо́с, и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апо́стол, (и прочая), и́же во святы́х отца́ на́шего (Иоа́нна, архиепи́скопа Константи́ня гра́да, Златоу́стаго), и свята́го (имярек), святы́х пра́ведных Боготе́ц Иоаки́ма и А́нны, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко благ и человеколю́бец.
Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Лик: Ами́нь. Вели́каго Господи́на и отца́ на́шего Кирилла Святе́йшаго Патриа́рха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и господи́на на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Америка́нскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и Господи́на на́шего Преосвяще́ннейшаго Петра, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Америка́нскаго, страну́ сию́, вла́сти и во́инство ея́, Богохрани́мую страну́ Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щия, прихожа́н свята́го хра́ма сего (или: святе́й оби́тели сей), и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.